

SÉNAT DE BELGIQUE

SESSION DE 2004-2005

7 DÉCEMBRE 2004

Projet de loi modifiant le Code judiciaire en ce qui concerne la médiation

Procédure d'évocation

AMENDEMENTS

N° 71 DE M. WILLEMS

(Sous-amendement à l'amendement n° 64 du gouvernement)

Art. 16

Dans le texte néerlandais de l'article 1732, première phrase, proposé, remplacer les mots «*schriftelijke, gedateerde en door hen en de bemiddelaar ondertekende akte*» par les mots «*gedateerd en door hen en de bemiddelaar ondertekend geschrift*»,.

Justification

«Écrit» a été traduit erronément par «*schriftelijke akte*» en néerlandais. La traduction correcte est «*geschrift*».

Voir:

Documents du Sénat:

3-781 - 2003/2004:

N° 1: Projet évoqué par le Sénat.

3-781 - 2004/2005:

N°s 2 à 5: Amendements.

BELGISCHE SENAAAT

ZITTING 2004-2005

7 DECEMBER 2004

Wetsontwerp tot wijziging van het Gerechtelijk Wetboek in verband met de bemiddeling

Evocatieprocedure

AMENDEMENTEN

Nr. 71 VAN DE HEER WILLEMS

(Subamendement op amendement nr. 64 van de regering)

Art. 16

In de Nederlandse tekst van het voorgestelde artikel 1732, eerste zin, worden de woorden «*schriftelijke, gedateerde en door hen en de bemiddelaar ondertekende akte*» vervangen door de woorden «*gedateerd en door hen en de bemiddelaar ondertekend geschrift*»,.

Verantwoording

«Écrit» werd verkeerdelijk vertaald door «*schriftelijke akte*». De juiste vertaling is «*geschrift*».

Luc WILLEMS.

Zie:

Stukken van de Senaat:

3-781 - 2003/2004:

Nr. 1: Ontwerp geëvoceerd door de Senaat.

3-781 - 2004/2005:

Nrs. 2 tot 5: Amendementen.

N° 72 DE MME de T' SERCLAES ET M. MAHOUX

Art. 10

À l'article 1726 proposé, supprimer le 1^{er} paragraphe.

Justification

Cet amendement se justifie suite aux discussions et aux différents amendements déposés au cours des travaux.

Nathalie de T' SERCLAES.
Philippe MAHOUX.

N° 73 DU GOUVERNEMENT

(Sous-amendement à l'amendement n° 68 du gouvernement)

Art. 25

Remplacer le § 1^{er}, alinéa 1^{er} proposé, par ce qui suit :

§ 1^{er}. Le Roi fixe la date d'entrée en vigueur de la présente loi. Celle-ci a lieu au plus tard le dernier jour du sixième mois qui suit celui de la publication de la présente loi au Moniteur belge.

Justification

Faisant suite aux discussions intervenues en commission, le présent amendement vise à assurer la cohérence entre les textes néerlandais et français de l'article 25. La loi entrera en vigueur au plus tard le dernier jour du sixième mois qui suit celui de sa publication au *Moniteur belge*, même en l'absence d'arrêté royal. Le texte français n'était pas équivoque à cet égard, tandis que le texte néerlandais pouvait être interprété différemment. Il a donc été reformulé. À la suite de cette reformulation, une légère modification du texte français s'avérait également opportune.

La ministre de la Justice,

Laurette ONKELINX.

Nr. 72 VAN MEVROUW de T' SERCLAES EN DE HEER MAHOUX

Art. 10

Paragraaf 1 van het voorgestelde artikel 1726 doen vervallen.

Verantwoording

Dit amendement is ingegeven door de gedachteswisselingen en de diverse amendementen die tijdens de commissievergaderingen werden ingediend.

Nr. 73 VAN DE REGERING

(Subamendement op amendement nr. 68 van de regering)

Art. 25

Heteerstelid van de voorgestelde § 1 vervangen als volgt :

§ 1. De Koning bepaalt de datum waarop deze wet in werking zal treden. Dit laatste zal uiterlijk gebeuren de laatste dag van de zesde maand die volgt op de bekendmaking van deze wet in het Belgisch Staatsblad.

Verantwoording

Tengevolge van de discussies in de commissie, beoogt dit amendement de overeenstemming te verzekeren tussen de Nederlandse en Franse tekst van artikel 25. De wet treedt in werking ten laatste de laatste dag van de zesde maand die volgt op de publicatie ervan in het *Belgisch Staatsblad*, zelfs indien er een koninklijk besluit ontbreekt. De Franse tekst was op dat vlak ondubbelzinnig, maar de Nederlandse tekst kon anders worden geïnterpreteerd. Die tekst werd dus opnieuw geformuleerd. Als gevolg van die herformulering bleek een lichte aanpassing van de Franse tekst eveneens opportuun te zijn.

De minister van Justitie,